

# 信息时代的“项目+技术”二轮驱动特色翻译教学

李梅

(同济大学, 上海 200092)

近年来,当MTI如洪流般涌入高校教育时,旨在培养高层次、复合型、实用性翻译人才的MTI教育(黄友义 2017: 5)如何调整才能培养出国家需要的人才呢?本文以同济大学MTI课程教学为案例,从分析特色定位入手探讨该校以“项目+技术”二轮驱动为特色的翻译教学实践。

## 一、特色翻译教学定位设计

MTI教学要体现个性,在课程设计时定位教学特色至关重要。在教学提倡以学生为中心的当下(陶友兰,刘敬国 2015: 88),为国家输送人才的高校不仅应考虑市场需求,还应将目光向其两端延伸:一端链接时代发展,一端植入学校优势。以学生为轴心向时代、市场和学校三维空间拓展的定位有利于打造MTI教学特色。

我们身处的信息时代对翻译意味着什么?大数据云计算技术的应用颠覆了传统的翻译概念。2013年的谷歌翻译用户量每天逾2亿人次,翻译次数超过10亿。翻译文字约为100万册图书,相当于全球专业翻译一年的翻译量(邹剑宇 2016)。2016年11月17日,搜狗在乌镇召开的互联网大会上演示实时机器翻译时称其语音识别准确率达97%,机器翻译准确率达90%(祝裕 2016)。就市场而言,技术使以信息交流为目的的语言需求成为市场最有活力的增长点。十二五期间语言服务增长了15%,比我国的GDP增长高出近2倍(林国夫 2014)。短时间内需完成海量翻译的需求已成业界常态,也凸显了翻译项目管理的重要性。在此背景下,尤其是当旨在培养高层次实用性翻译人才的MTI课程近年在我国高校呈爆炸式增长时(何刚强 2010: 39),探讨高校如何发挥自身优势培养有特色的MTI人才尤具现实意义。作者执教的同济大学以理工见长,建筑、环境、材料、生物等学科领域的教师承担了大量的科研项目,其国际合作项目的日益增多使翻译需求逐年增加。这些科研翻译项目的特点是:1)时间短、任务急;2)文档内容丰富;图表多且排版复杂;字幕翻译同时要求音视频处理;3)文档版本多样:word、PDF、jpg、MP3/MP4、xml等等;4)对译文语言要求多为标准级,要求语言达意流畅。少数译文要求为参考级,即看懂大意即可,可容忍少量语法错误。要在短时间内完成需在翻译过程中进行技术处理的项目,除传统意义上过硬的语言功底外,流程管理十分重要。这对翻译教与学提出挑战的同时,也为学生通过真实翻译项目掌握现代项目管理知识以及学习运用技术进行翻译,创造了得天独厚的条件。

对MTI教学做了上述时代、市场、学校的三维考量后不难看出,我校的MTI翻译教学在传统翻译理论和实践教学基础上还应注重培养学生的项目管理知识和现代技术应用技能,我们的MTI课程教学应围绕项目和技术这两个关键词进行。因此,以项目为引导、以技术为支撑定位的“项目+技术”二轮驱动特色翻译教学应运而生。

## 二、二轮驱动特色的课程实现

有了打造“项目+技术”二轮驱动特色翻译教学的定位,MTI的课程教学便有了方向。这里以

作者教授的“翻译工作坊”和“计算机辅助翻译(CAT)”课程为案例,展示“项目+技术”二轮驱动特色翻译教学的课堂实现。

“翻译工作坊”旨在让学生在本科课程的课堂所学基础上,通过完成真实的翻译项目来提高翻译及管理能力。为培养学生的项目管理能力,工作坊把所有的翻译项目均设计为团队方式完成,以帮助学生从实践中体会时间管理、流程管理和团队合作在翻译项目中的应用。由于是真实项目,翻译过程中技术应用必不可少。在完成项目过程中,学生从课堂上或通过自学或通过专业公司培训掌握了一系列实用的文档技术处理技能。任课教师为学生团队合作项目设计了从项目开始到结束的T1—T5阶段的翻译流程。T1前为由学生项目经理负责完成的前期准备P阶段,任务为:1)明确翻译项目的范围、时间与性质等基本信息;2)初始的技术处理,如项目为PDF或jpg格式则需用软件做文档转化以进行字数统计、风格指南制定等后期安排;3)完成术语提取;4)制定风格指南;5)班级分组及任务分工;6)制作项目流程表。项目经理根据项目规模在最短时间内完成以上前期准备工作。为便于翻译项目过程管理,我们在有道协作平台上进行任务的上传下载及讨论。之后项目正式启动进入T阶段。T1阶段由小组成员分别完成翻译初稿,主要为:1)翻译及备注问题;2)术语提取及保持与前期术语统一;3)根据风格指南进行排版。T2为小组成员间进行一审,俗称“咬尾巴”。此时,通读初稿并解决备注问题,同时审核术语统一及排版。T3为组长统稿后小组每位成员对本组的统稿进行二审,主要审核术语统一、排版以及解决遗留问题。T4为项目经理进行项目统稿后请各小组组长重点审核术语统一和排版;T5为项目经理最后定稿。至此项目完成闭环后上交给任课教师。

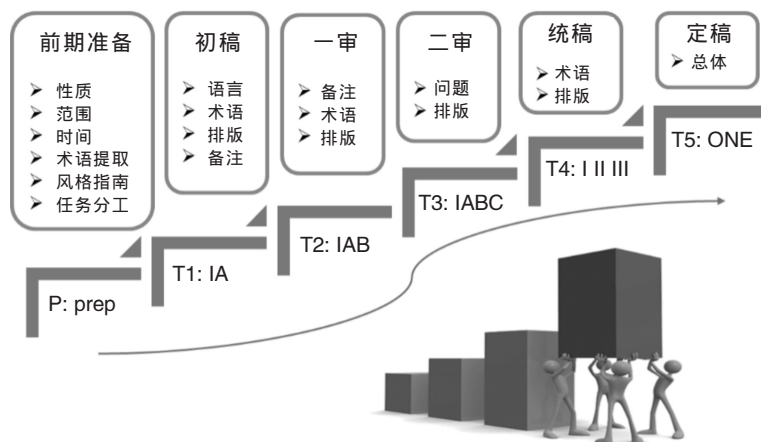


图1 团队合作项目翻译流程

现以2015年1月完成的“联合国绿色校园指南”英汉翻译项目为例诠释“项目+技术”二轮驱动特色教学的含义。该项目为周期4周的英汉翻译:98页、PDF格式、字数7万。原档排版相当复杂。几乎每页都有形式各异的图表,页眉页脚和页码做过特殊配图排版处理。对译文的语言要求翻译准确、用词恰当、表达顺畅。交付形式为与原文对称的排版本地化处理后的PDF格式文档,以便甲方直接付印装订后供联合国环境署大会使用。项目经理接到翻译项目后,在教师指导下根据上述翻译流程开始项目的前期工作。她遇到的第一个问题便是技术问题:如何做PDF的格式转换?图文并茂的复杂排版用什么软件?在任务分工上,项目经理没有采用上述流程中将排版纳入T1—T5每个环节的做法,决定将文档翻译与排版分开进行。在完成T5后再由两位同学进行专职排版。这样的分工被事实证明是失败的,因为她低估了排版的工作量和难度,致使任务无法按期完

成。尽管最终我们交付的翻译产品质量超出甲方预期,令他们十分满意——甲方没有做任何改动便直接送印刷厂付印,但该项目管理中分工不当的教训从反面证明了在完成翻译项目时严格流程管理的重要性。通过这个项目学生的软件技术应用能力大大提高,掌握了 ABBYY FineReader、InDesign、Coreldraw、Photoshop 软件的使用以及 word 软件的排版功能。此案例充分说明项目管理和技术在完成翻译项目时的互补性。

同样,我们的 CAT 课不是单纯教授 CAT 软件原理和操作,而是注重以真实项目为线索让学生掌握并运用 CAT 技术。术语提取及语料库创建是 CAT 课程的重要组成部分(李梅 2016: 59),有了项目的引导,学生从完成翻译过程中不仅巩固、扩展并刷新了课堂所学的技术,而且更加了解术语库和语料库对提高翻译效率的原理。我们于 2016 年 10 月完成的默克制药公司二期项目的评价报告书汉英翻译项目向学生很好地展示了术语库和语料库的魅力。该项目周期为 5 天,3 万字 word 文档,医药专有名词多、表格量大。语言要求为标准级,特别要求术语地道及统一。甲方同时提供了一期项目评价报告书的中英文版本作为参考。一期和二期项目去重后显示需翻译的内容约 40%,且大多医药术语一期版本已有。也就是说,语料库和术语库的利用使翻译量大大削减。学生项目经理领取任务后,按照上述翻译流程进行前期准备。这次她在准备工作中加入了语料库创建和双语术语提取内容。实践证明 CAT 课上学的技术知识应用到项目中还有相当差距。Trados 软件提取单语术语效果不错,但提取双语术语却收效甚微。建立一期项目的双语语料库时学生选择了一款对齐功能好的平台软件,但是导入 Trados 时却不兼容。技术难题使前期准备时间超出了预期,由于有合理的项目管理,最终项目得以按时保质保量完成。这个案例让学生体会到将技术应用于真实翻译项目是对所学技术知识的最好检验。同时,如果没有合理的项目管理,技术一旦出了问题也难以完成翻译项目。所以,在实际翻译项目中,技术和项目管理的相辅相成才能保证翻译项目顺利完成。

综上所述,在定位高校的特色翻译教学时需充分考虑时代、市场以及学校的因素。同济大学“项目+技术”二轮驱动的特色翻译教学定位不仅给课堂教学提供了指引,而且培养了学有所长、适应时代发展和市场需求的人才。

#### 参考文献:

- [1] 林国夫.搭载京交会平台,加快语言服务企业建设步伐[N/OL].行业动态,2014-5-14 [2016-12-5].<http://www.gtcom.com.cn/zyyt/p/155/20140514/155233278662135.html>.
- [2] 何刚强.切实聚焦应用,务实培育译才——应用翻译与应用翻译教学刍议[J].上海翻译,2010,102(1):37-40.
- [3] 黄友义.翻译硕士专业学位教育:划时代的改革,前程似锦的未来[J].中国翻译,2017,38(3):5-6.
- [4] 李梅.面向文科“技术小白”的计算机辅助翻译课程教学实践探讨[J].当代外语研究,2016,(3):58-63.
- [5] 陶友兰,刘敬国.以提高译者能力为中心的翻译硕士笔译教学综合模式新探[J].外语教学理论与实践,2015,(4):87-91.
- [6] 邹剑宇.“亿级翻译需求”存在吗? [N/OL].FT 中文网,2016-3-31 [2016-12-15].<http://www.ftchinese.com/story/001066862>.
- [7] 祝裕.乌镇互联网大会王小川秀搜狗实时机器翻译取代同传指日可待[Z].每日经济新闻,2016-11-21 [2016-12-5].<http://www.nbd.com.cn/articles/2016-11-21/1054507.html>.

基金项目:2016 年度同济大学单独备案专业学位研究生教育综合改革项目